

Historia de la traducción y de la interpretación

Código: 101287
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	0

Contacto

Nombre: Montserrat Bacardí Tomàs
Correo electrónico: Montserrat.Bacardi@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Pau Joan Hernandez de Fuenmayor
Francesc Galera Porta

Prerequisitos

Estar matriculado de la asignatura.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es que el estudiante conozca los aspectos básicos de la evolución de la traducción y de la interpretación, así como del pensamiento que la sustenta.

Al finalizar la asignatura el estudiant será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos básicos de la historia de la traducción y de la interpretación.
- Aplicar conocimientos para analizar cuestiones básicas relacionadas con la historia de la traducción y de la interpretación.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones básicas de la historia de la traducción y de la interpretación.

Competencias

- Dominar los aspectos relacionados con la evolución histórica de la traducción y de la interpretación.
- Razonar críticamente.

Resultados de aprendizaje

1. Demostrar que se conoce la evolución histórica de la traducción y de la interpretación: Demostrar que se conoce la evolución histórica de la traducción y de la interpretación.

2. Identificar la bibliografía básica relacionada con la historia de la traducción y de la interpretación: Identificar la bibliografía básica relacionada con la historia de la traducción y de la interpretación.
3. Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la historia de la traducción y de la interpretación: Integrar conocimientos para formular juicios sobre temas y problemas básicos de la historia de la traducción y de la interpretación.
4. Razonar críticamente: Emitir juicios propios.

Contenido

Los grandes ejes temáticos de la asignatura son:

- El papel de la traducción en la historia del conocimiento.
- La evolución histórica de la concepción de la traducción.
- El papel del traductor y del intérprete a lo largo de la historia.

Para alcanzarlos, se centrará, concretamente, en las siguientes cuestiones:

1. Los orígenes de la escritura y de la traducción
2. La traducción en la Antigüedad
3. El nacimiento de las lenguas "vulgares" y la traducción medieval
4. Humanismo y Renacimiento. La imprenta, las lenguas "nacionales" y las guerras de traducción
5. A favor y en contra de las bellas infieles
6. La revolución romántica y la revolución modernista
7. Hasta el final de las guerras: 1939/1945
8. Postguerras europeas. La traducción como ciencia

Metodología

Dado el número reducido de crèdits y hores de que dispone la asignatura, así como el número de alumnos por grupo, se reservará una parte sustancial de las actividades dirigidas a las clases magistrales, en las que los profesores presentaran y desarrollarán sintéticamente los grandes temas del curso. Estas lecciones resulten indispensables para que los alumnos puedan realizar las actividades supervisadas y autónomas.

Observaciones

1. El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo.
2. Los contenidos de aprendizaje -y, en consecuencia, la evaluación- podrán cambiar a lo largo del semestre si lo consensuan el profesor y la mayoría de los estudiantes que asisten regularmente a clase.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ampliación de conocimientos	2,5	0,1	3, 4
Clases magistrales	15	0,6	1, 4
Resolución de ejercicios	6	0,24	1, 2, 3, 4
Tipo: Supervisadas			
Lectura dirigida	5,5	0,22	1, 4
Tipo: Autónomas			

Búsqueda de documentación	5	0,2	2
Lectura de la bibliografía	25	1	1, 2
Preparación de ejercicios	10	0,4	1, 2

Evaluación

La evaluación consistirá en dos pruebas, una con preguntas abiertas y la otra con preguntas cerradas, además de un informe de lectura (del libro siguiente: Francesc Parcerisas. *Traducción, edición, ideología. Aspectos sociológicos de las traducciones de la Biblia y de la Odisea*. Vic: Eumo, 2009).

En la calificación final se tendrá en cuenta la corrección y la calidad lingüística de los diversos ejercicios (en catalán o en castellano), así como la argumentación y la capacidad de emitir juicios personales fundamentados en el seguimiento y las lecturas del curso.

Revisión. En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación parcial de la nota. Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable". Se asignará un "no evaluable" cuando las pruebas de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación. En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Informe de lectura	30%	1	0,04	3, 4
Prueba de preguntas abiertas	30%	3	0,12	1, 2, 3
Prueba de preguntas cerradas	40%	2	0,08	2, 3

Bibliografía

ANTHOLOGIES

Albanese, Angela; Nasi, Franco (eds.). *L'artefice aggiunto. Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*. Ravenna: Longo Editore Ravenna, 2015.

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998.

Catelli, Nora; Gargatagli, Marietta (eds.). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

Gallén, Enric (et al.) (eds.). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo, 2000.

Lafarga, Francisco (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia*. Barcelona: EUB, 1996.

Lefevere, André (ed.). *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.

López García, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Conca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.

Robinson, Douglas (ed.). *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome, 1997.

Santoyo, Julio-César (ed.). *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.

Vega, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

STUDIES ON HISTORY OF TRANSLATION

Bacardí, Montserrat. "Notes on the History of Translation into Catalan". *Catalan Writing*, 17-18 (2002), p. 13-99.

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (dir.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, 2011.

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar. *Les traductores i la tradició*. Lleida: Punctum, 2013.

Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares: 2000.

Baker, Mona (ed.). *The Routledge Encyclopedia of Translations Studies*. Londres: Routledge, 1998.

Ballard, Michel. *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992.

Ballard, Michel. *Histoire de la traduction*. Bruxelles: De Boeck, 2013.

Ballard, Michel. *Antiquité et traduction. De l'Égypte ancienne à Jérôme*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion, 2019.

Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (eds.). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1995.

Calvo, Javier. *El fantasma en el libro*. Barcelona: Seix Barral, 2016.

Folema, Gianfranco. *Volgarizzare e Tradurre*. Torí: Einaudi, 1994.

García Yebra, Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.

_____. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos, 2004.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009.

Mounin, Georges. *Teoria e storia della traduzione*. Torí: Einaudi, 1965.

Parcerisas, Francesc. *Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea*. Vic: Eumo, 2009.

Parcerisas, Francesc. *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció*. Barcelona: Galàxia Gutenberg, 2013.

Pascua Febles, Isabel. *Las múltiples caras de la historia de la traducción*. Madrid / Las Palmas, 2011.

Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.

Ruiz Casanova, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.

Ruiz Casanova, José Francisco. *Ensayo de una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2018.

Van Hoof, Henri. *Histoire de la traduction en Occident*. París: Duculot, 1991.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1995.